

CTTTA' DI BOLZANO - STADT BOZEN
COLLINA DEI SAGGI - HÜGEL DER WEISEN
REGOLAMENTO – ORDNUNG

Preambolo	Präambel
Tra gli obiettivi e le finalità del Comune di Bolzano, come declinati dall'art. 6 dello Statuto comunale, vi è anche quello di “[...] promuovere la cultura della pace e dei diritti umani, contribuendo alla cooperazione pacifica fra i popoli;” (art. 6, co. 1, lett. d).	Gemäß Artikel 6 der Gemeindesatzung zählt zu den Zielsetzungen der Gemeinde Bozen auch jene der “[...] Förderung der Friedenskultur und der Menschenrechte durch Beiträge zur friedlichen Zusammenarbeit unter den Völkern“ (Art. 6, Abs. 1, Buchst. d).
Bolzano è una città di frontiera, di frontiere linguistiche, culturali, sociali, politiche, talvolta impercettibili. Bolzano è una città europea di confine e passaggi, ponte tra culture e costumi differenti. Qui si è sedimentata una Storia complessa, attraversata anche dalle sofferenze personali della gente comune, dalle scelte degli Optanti ai tragici destini dei deportati, molti dei quali sono partiti dal binario di via Pacinotti e non sono più tornati; una Storia che ha saputo approdare a modello di pacifica convivenza.	Bozen ist eine Stadt an der Grenze und der zuweilen unmerklichen sprachlichen, kulturellen, sozialen, politischen Grenzen. Bozen ist eine europäische Grenzstadt, eine Brücke zwischen unterschiedlichen Kulturen und Bräuchen, die Schauplatz der Geschichte war, mit den Leiden der einfachen Leute, der Entscheidungen der Optanten, des tragischen Schicksals der Deportierten, von denen zahlreiche vom Bahngleis in der Pacinottistraße abgefahren und nie wieder zurückgekehrt sind, einer Geschichte, deren Lauf zu einem Modell des friedlichen Zusammenlebens geführt hat.
Bolzano intende custodire le testimonianze di coraggio e di eroismo, di coerenza e di lealtà, le espressioni di solidarietà, le esperienze positive che fanno brillare la cultura e la conoscenza in tutte le sue forme come linguaggio comune, ricerca di ciò che unisce e sperimenta dialogo, generando crescita collettiva e valori positivi.	Die Stadt Bozen möchte beispielhafte Zeugnisse, die von Tapferkeit, Heldenmut, Gradlinigkeit, Loyalität und Solidarität geprägt sind, sowie all jene positiven Beispiele würdigen, die sich durch Verdienste in der Kultur und im Wissen in all seinen Formen auszeichnen und die auf der Suche nach Gemeinsamkeiten und gesellschaftlichem Dialog positive Werte und kollektives Wachstum erzeugt haben.
Sulla base di queste premesse il Comune di Bolzano, in collaborazione con il <i>Centro per la Pace</i> , intende istituire uno spazio in cui possano essere ricordati donne e uomini che si siano impegnati per la Città di Bolzano o abbiano avuto un legame con essa, dando voce ai valori comuni della nonviolenza, della pace, della giustizia, dell'etica, della difesa della dignità umana, della libertà di espressione; donne e uomini soccorritori, testimoni di verità e di coraggio civile, ma anche persone che attraverso la realizzazione di opere frutto dell'ingegno e della creatività, di iniziative di promozione sociale, civile e culturale, si siano battute per la promozione di una mentalità e di un'educazione	Vor diesem Hintergrund beabsichtigt die Stadtgemeinde Bozen in Zusammenarbeit mit dem <i>Friedenszentrum</i> einen Ort zu schaffen, an dem Frauen und Männer gewürdigt werden, die sich für die Stadt Bozen eingesetzt haben oder eine besondere Bindung zu ihr hatten und dabei Sprachrohr waren für gemeinsame Werte wie Gewaltlosigkeit, Frieden, Gerechtigkeit, Ethik, Verteidigung der menschlichen Würde, Meinungsfreiheit; Frauen und Männer, die Hilfsbereitschaft und Zivilcourage gezeigt haben, Verfechter der Wahrheit waren, aber auch Personen, die durch ihr Wirken und ihre Kreativität, mit Initiativen von sozialer, gesellschaftlicher und kultureller Bedeutung

<p>capaci di favorire la costruzione di legami all'insegna della fratellanza e del rispetto dell'altro.</p>	<p>sich allesamt für eine Haltung und Lebensäußerung stark gemacht haben, denen der Aufbau von Beziehungen im Zeichen der Brüderlichkeit und des Respekts voreinander zugrunde liegt.</p>
<p>La collina presente nel Parco Firmian ospiterà questo progetto di forte valore simbolico; criteri e modalità per perseguire le finalità sopra elencate sono disposti dal presente Regolamento.</p>	<p>Der Hügel im Firmian-Park wurde für die Umsetzung dieses symbolträchtigen Projekts bestimmt. Die Kriterien und Modalitäten zur Verwirklichung der genannten Ziele werden in dieser Ordnung festgelegt.</p>
<p>Articolo 1 Definizioni</p>	<p>Artikel 1 Begriffsbestimmung</p>
<p>1. La Città di Bolzano istituisce presso il parco pubblico Firmian la “<i>Collina dei Saggi</i>” ove saranno piantati alberi per tener vivi e trasmettere la memoria ed i valori di coloro che avendo i requisiti del comma successivo, siano stati proposti e nominati “<i>Saggi</i>” ai sensi dell’art. 2 del presente regolamento.</p>	<p>1. Die Stadt Bozen errichtet in der öffentlichen Parkanlage in Firmian den “<i>Hügel der Weisen</i>”, wo Bäume gepflanzt werden, in Erinnerung an all die Werte, für welche jene Personen stehen, die die im nachstehenden Absatz angeführten Voraussetzungen erfüllen und im Sinne von Art. 2 dieser Ordnung als „<i>Weise</i>“ vorgeschlagen und ernannt worden sind.</p>
<p>2. Con il nome di “<i>Saggi</i>” si intendono persone defunte ed esemplari, che si sono impegnate per la Città di Bolzano o abbiano avuto un legame con essa, operando in qualsiasi campo e in qualsiasi schieramento, senza alcun interesse personale, con abnegazione e anche a rischio della propria incolumità, e che si sono concretamente impegnate per vanificare o contenere gli effetti negativi di situazioni di ingiustizia cercando di volgerle al Bene, che con il proprio esempio di vita hanno saputo lasciare tracce profonde nella creazione di una coscienza collettiva capace di stringersi intorno a valori e principi comuni, con l’obiettivo superiore del rispetto della dignità del genere umano nella sua interezza, della ricerca della verità e della legalità.</p>	<p>2. Als “<i>Weise</i>” gelten all jene verstorbenen Personen, die sich beispielhaft für die Stadt Bozen eingesetzt haben oder eine besondere Bindung zu ihr hatten, unabhängig von ihrem Wirkungsbereich und ihrer Couleur; Personen, die sich selbstlos, mit großer Opferbereitschaft und ungeachtet der eigenen Unversehrtheit konkret eingesetzt haben, um negative Auswirkungen von Ungerechtigkeiten zu vereiteln oder einzudämmen und zum Guten zu wenden; Personen, die durch ihr beispielhaftes Leben tief Spuren in der Schaffung eines kollektiven Gewissens mit gemeinsamen Werten und Prinzipien hinterlassen haben, mit dem obersten Ziel der Achtung der Menschenwürde und der Suche nach Wahrheit und Legalität.</p>
<p>Articolo 2 Procedura di selezione e nomina</p>	<p>Artikel 2 Auswahlverfahren und Ernennung</p>
<p>1. Il Centro per la Pace di Bolzano raccoglierà tutte le informazioni relative alle attività poste in essere dalle persone che si ritengono candidabili, informazioni che andranno a costituire un apposito archivio; farà quindi pervenire all’Amministrazione nominativi e profilo dei candidati.</p>	<p>1. Das Friedenszentrum Bozen wird sämtliche Informationen über die Tätigkeiten jener Personen einholen, die als Kandidaten in Frage kommen; hierfür wird ein eigenes Archiv angelegt. Es übermittelt der Stadtverwaltung Namen und Biografie der Kandidaten.</p>

<p>2. Il Consiglio comunale, acquisito il parere della Commissione Cultura sulle proposte di candidatura sottoposte al Comune dal <i>Centro per la Pace</i>, con apposito atto deliberativo provvederà a formalizzare l'inclusione del nominativo nella "Collina dei Saggi".</p>	<p>2. Nach Einholen des Gutachtens der Ratskommission für Kultur zu den Kandidatenvorschlägen, die das <i>Friedenszentrum</i> der Gemeinde unterbreitet hat, beschließt der Gemeinderat mit eigenem Akt, dass der Person ein Platz auf dem „<i>Hügel der Weisen</i>“ zuteil wird.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 3</p> <p><i>Manutenzione ordinaria e straordinaria della "Collina dei Saggi"</i></p>	<p style="text-align: center;">Artikel 3</p> <p><i>Ordentliche und außerordentliche Instandhaltung des "Hügels der Weisen"</i></p>
<p>1. La manutenzione ordinaria e straordinaria della "Collina dei Saggi", comprensiva della cura del verde e di eventuali annessi, della piantumazione delle specie arboree in ricordo delle personalità prescelte per esservi ricordate e di eventuali elementi di arredo, compete al Comune di Bolzano che vi provvederà attraverso le proprie strutture (Ufficio Tutela Ambiente).</p>	<p>1. Die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung des "Hügels der Weisen", einschließlich der Grünpflege und dazugehörigen Arbeiten, der Bepflanzung mit Bäumen in Erinnerung an die auserwählten Persönlichkeiten sowie der eventuellen Freiraumgestaltung obliegt der Gemeinde Bozen, die über die eigenen Einrichtungen dafür Sorge tragen wird (Amt für Umweltschutz).</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 4</p> <p><i>Iniziative connesse alla Collina dei Saggi</i></p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4</p> <p><i>Initiativen im Zusammenhang mit dem Hügel der Weisen</i></p>
<p>1. Per la realizzazione delle iniziative e delle celebrazioni connesse il Comune potrà avvalersi della collaborazione del <i>Centro per la Pace</i> di Bolzano, che provvederà ad inserirne i costi ed a rendicontarli nell'ambito dei contributi che in relazione alle disponibilità di bilancio gli saranno assegnati.</p>	<p>1. Für die Ausrichtung der Initiativen und Feierlichkeiten kann die Gemeinde mit dem <i>Friedenszentrum</i> von Bozen zusammenarbeiten. Dieses wird die Kosten im Rahmen der Beiträge, die ihm auf der Grundlage der Verfügbarkeit im Haushalt gewährt werden, verbuchen und abrechnen.</p>

.